

Autor zdjęć / Photos / Fotos / Автор оп фотографий / Autor de las fotografías:
Rafał Tomczyk (www.4wymiar.com)

Opracowanie graficzne / Graphic design / Layout / Графическое оформление / Diseño gráfico:
Alicja Pukaczewska

Redakcja / Editors / Redaktion / Редакция / Texto:
Justyna Żurawicz, Michał Koliński

Koncepcja serii / Series idea / Serienkonzept / Концепция серии / Idea de la serie:
Michał Koliński

Tłumaczenie / Translation / Übersetzung / Перевод / Traducción:
Tadeusz Wejchert (English) / Marta Miatkowska (Deutsch) / Anna Iwaniec (русский) / Joanna Zeler (español)

© Copyright by Księży Młyn Dom Wydawniczy, Łódź 2017

Książki wydawane przez **Księży Młyn Dom Wydawniczy** mają na celu ukazanie piękna, tradycji oraz historii miast i regionów naszego kraju. Poprzez nasze publikacje pragniemy utrwalać i rozbudzać miłość mieszkańców do ich małych ojczyzn.

Księży Młyn Dom Wydawniczy – czołowy wydawca książek regionalnych i komunikacyjnych zaprasza do współpracy Autorów mających pomysły na książki związane z **miastami, regionami** oraz **tematami komunikacyjno-transportowymi**. Prosimy także o kontakt osoby posiadające zdjęcia, jak i różnego rodzaju pamiątki nawiązujące do interesujących nas tematów.



Książki dla ludzi ciekawych

ISBN 978-83-7729-335-5

KSIĘŻY MŁYN Dom Wydawniczy Michał Koliński / KSIĘŻY MŁYN Publishing House Michał Koliński / KSIĘŻY MŁYN Verlagshaus Michał Koliński / KSIĘŻY MŁYN Издательский Дом Михал Колински / Editorial KSIĘŻY MŁYN Michał Koliński

90-345 Łódź, ul. Księży Młyn 14
tel./faks 42 632 78 61, 42 630 71 17, 602 34 98 02
infolinia: 604 600 800 (codziennie 8-22, także sms), gg 414 79 54
www.km.com.pl; e-mail: biuro@km.com.pl



Łódź 2017. Wydanie 1

Wszelkie prawa autorskie i wydawnicze zastrzeżone. Wszelkiego rodzaju reprodukcje, powielanie (łącznie z kserokopowaniem), przenoszenie na inne nośniki bez pisemnej zgody Wydawcy jest traktowane jako naruszenie praw autorskich, łącznie z konsekwencjami przewidzianymi w Ustawie o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U. nr 24 z 23.02.1994 r., poz. 83).

Nazwy handlowe występujące w niniejszej publikacji są znakami towarowymi lub nazwami zastrzeżonymi odpowiednich firm. Podane zostały w celach informacyjnych.



rondo ONZ 1
Rondo 1
 Rondo 1
 Rondo 1
 Rondo 1
 Rondo 1

112



1 Nowomiejska
2 Barbakan
 Барбакан
 Барбакан
 Барбакан
 Барбакан

3 XVI
 Jan Baptisty
4 1952–1954
 Waclaw Podlewski

13

- 1** ADRES / ADDRESS / ADRESSE / АДРЕС / DIRECCIÓN
- 2** NAZWA OBIEKTU / FACILITY NAME / ОБЪЕКТNAME / НАИМЕНОВАНИЕ ОБЪЕКТА / NOMBRE DEL EDIFICIO
- 3** LATA BUDOWY, ARCHITEKT / CONSTRUCTION YEAR(S), ARCHITECT / ERRICHTUNGSZEIT, ARCHITEKT / ГОДЫ СТРОИТЕЛЬСТВА, АРХИТЕКТОР / AÑOS DE EDIFICACIÓN, ARQUITECTO
- 4** PRZEBUDOWA, ARCHITEKT / RECONSTRUCTION, ARCHITECT / UMBAU, ARCHITEKT / ПЕРЕСТРОЙКА, АРХИТЕКТОР / REHABILITACIÓN, ARQUITECTO



W Warszawie znajduje się wiele szczególnych miejsc pamięci – pomników, np. wybitnego poety Adama Mickiewicza, Małego Powstańca czy Grób Nieznanego Żołnierza.

There are many unique memorial sites/monuments in Warsaw, such as the monuments of the outstanding poet Adam Mickiewicz or the Little Insurgent, as well as the Tomb of the Unknown Soldier.

In Warschau befinden sich zahlreiche Gedenkor und Denkmäler, z.B. des herausragenden Dichters Adam Mickiewicz, des Kleinen Aufständischen oder das Grabmal des unbekanntes Soldaten.

В Варшаве много особенных мест памяти – памятников, напр. памятник выдающемуся поэту Адаму Мицкевичу, памятник Маленькому повстанцу или Могила Неизвестного Солдата.

En Varsovia hay muchos lugares de memoria muy especiales - monumentos, p.ej. al poeta destacado Adam Mickiewicz, Monumento al Pequeño Insurgente o la Tumba del Soldado Desconocido.



Wstęp

Warszawa to stolica Polski i województwa mazowieckiego. Jest największym polskim miastem pod względem ludnościowym (ponad 1,75 mln mieszkańców) i powierzchniowym (517 km²). Przepływa przez nią królowa polskich rzek – Wisła.

Historia miasta rozpoczęła się około 1300 roku. W XIV i XV wieku Warszawa została otoczona murami obronnymi, których pozostałości można obecnie oglądać w okolicy Starego Miasta. Na przestrzeni wieków oprócz samego miasta rozwijały się również jego przedmieścia. Na najstynniejszym z nich – Krakowskim Przedmieściu – stanęło wiele ważnych budynków, takich jak: pałace, kościoły, obiekty użyteczności publicznej. W 1596 roku zgodnie z decyzją Zygmunta III Wazy Warszawę ustanowiono stolicą Polski oraz siedzibą królów.

Po 1795 roku, w wyniku III rozbioru Polski Warszawa znalazła się pod zaborem rosyjskim. Po odzyskaniu niepodległości, w 1918 roku, miasto odżyło i systematycznie się rozwijało. Niestety wszystko skończyło się wraz z wybuchem II wojny światowej w 1939 roku (wówczas w stolicy mieszkało 1,3 mln osób). Podczas działań wojennych i okupacji niemieckiej życie straciło 650 tys. stałych mieszkańców Warszawy i 200 tys. ludności napływowej. Zniszczenia zabudowy miasta szacowano na 84%. Po zakończeniu wojny od razu rozpoczęto odbudowę stolicy. Stopniowo swój dawny blask odzyskiwały m.in. Stare Miasto, Nowe Miasto, Krakowskie Przedmieście, Nowy Świat. Powstawały też nowe dzielnice mieszkaniowe, budowane zgodnie z obowiązującym wówczas nurtem socrealizmu i modernizmu.

Transformacja ustrojowa w 1989 roku rozpoczęła bardzo dynamiczny, trwający do dzisiaj rozwój miasta. Warszawa stała się biznesowym i gospodarczym centrum Europy Środkowo-Wschodniej oraz siedzibą wielu międzynarodowych firm.

Mimo trudnej historii dzisiejsza stolica Polski jest tętniącą życiem europejską metropolią, rozwijającą się na wielką skalę. Oprócz budynków historycznych, takich jak: Zamek Królewski, pałac Łazienkowski czy Pałac Kultury i Nauki, wizytówkami Warszawy stają się również nowoczesne realizacje architektoniczne, m.in. Muzeum Historii Żydów Polskich POLIN czy Centrum Nauki Kopernik. Coraz większą rolę w krajobrazie miasta odgrywają także liczne wysokościowce, np. Rondo 1, Warsaw Spire czy Cosmopolitan, dodające stolicy wielkomiejskiego charakteru.

Zachęcam do poznania tego niezwykłego miasta. Zapraszam na spacer ulicami Warszawy.



Introduction

Warsaw is the capital of both Poland and the Mazovian Province. It is the largest Polish city in terms of both population (over 1.75 million inhabitants) and surface area (517 km²). The queen of Polish rivers, the Vistula River, flows through it.

The history of the town began around 1300. In the 14th and 15th centuries, Warsaw was surrounded by defensive walls, the remains of which can now be seen in the vicinity of the Old Town. Over the centuries, in addition to the city itself its suburbs were also developing. One the most famous of them - Krakowskie Przedmieście [Krakow Suburb]- was the site of many important buildings, such as palaces, churches, and public buildings. By decision of the Polish King Sigismund III Vasa, in 1596 Warsaw was established as the capital of Poland and the seat of Kings.

As a result of the Third Partition of Poland in 1795, Warsaw fell under Russian rule. After Poland finally regained independence in 1918, the capital revived and systematically developed. Unfortunately however, this phase of bustling development came to an end with the outbreak of World War II in 1939 (when the capital was home to 1.3 million people). During the German occupation during the war, 650,000 permanent inhabitants of Warsaw and 200,000 forced migrants lost their lives. It is estimated that 84% of the city's buildings were destroyed. Following the end of the war, the rebuilding of the capital began immediately. Incrementally, the Old Town, New Town, Krakowskie Przedmiescie, and Nowy Świat recovered their former glory. New residential quarters were built according to the trends of socialist realism and modernism then in place.

The systemic transformation of Poland started in 1989, giving rise to the very dynamic development of the city which continues until today. Warsaw is not only the capital of Poland, but has become a business and economic centre of Central and Eastern Europe and the seat of many international companies.

Despite its difficult history, today's capital of Poland is a thriving European metropolis, developing on a large scale. Apart from historical buildings such as the Royal Castle, the Łazienki Palace, or the Palace of Culture and Science, Warsaw's landmarks also include modern architectural projects such as POLIN, the Museum of the History of Polish Jews, and the Copernicus Science Center. Also numerous high-rise buildings such as Rondo 1, Warsaw Spire, and Cosmopolitan play an increasing role in Warsaw's landscape, adding a modern urban character to the capital.

I encourage you to take a pictorial stroll with us along the streets of this extraordinary city of Warsaw.



Vorwort

Warschau ist die Hauptstadt Polens und der Wojewodschaft Masowien. Es ist die am meisten bevölkerte (über 1,75 Mio. Einwohner) und flächenmäßig größte (517 km²) polnische Stadt. Durch Warschau fließt die Königin der polnischen Flüsse – die Weichsel.

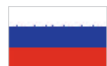
Die Geschichte der Stadt begann um 1300. Im 14. und 15. Jh. wurde Warschau mit Wehrmauern umgeben, deren Überreste in der Umgebung der Altstadt gesehen werden können. Im Laufe der Jahrhunderte entwickelte sich nicht nur die Stadt, sondern auch deren Vororte. Auf dem berühmtesten von ihnen – Krakowskie Przedmieście – wurden viele bedeutende Gebäude errichtet – Paläste, Kirchen und öffentliche Gebäude. 1596 wurde Warschau kraft Beschlusses des Königs Sigismund III. Wasa zur Hauptstadt Polens und zum Sitz der Könige.

Nach 1795 befand sich Warschau infolge der Dritten Teilung Polens im russischen Teilungsgebiet. Nach der Wiedererlangung der Unabhängigkeit 1918 belebte sich die Hauptstadt wieder und entwickelte sich systematisch. Leider war alles mit dem Ausbruch des Zweiten Weltkriegs 1939 vorbei. Zu Beginn des Kriegs lebten in Warschau 1,3 Mio. Menschen. Während des Kriegsgeschehens und der deutschen Besatzung kamen 650 Tausend ständige Einwohner Warschaus und 200 Tausend Einwanderer ums Leben. Die Stadtbebauung wurde zu 84% zerstört. Sofort nach dem Kriegsende wurde der Wiederaufbau der Hauptstadt aufgenommen. Langsam kamen u.a. die Altstadt, die Neustadt, Krakowskie Przedmieście und Nowy Świat zu ihrem Glanz zurück. Es entstanden neue Wohnviertel, die im Stil des Sozialismus und des Modernismus gebaut wurden.

Die Staatstransformation nach 1989 eröffnete die Periode einer sehr dynamischen, bis heute anhaltenden Stadtentwicklung. Warschau wurde zu einem Wirtschafts- und Businesszentrum im Mittel- und Osteuropa, das viele internationale Firmen als ihren Sitz gewählt haben.

Trotz ihrer schwierigen Geschichte ist die heutige Hauptstadt Polens eine belebte europäische Metropole, die sich rasch entwickelt. Außer den historischen Gebäuden, wie das Königsschloss, der Łazienki-Palast oder der Kulturpalast, sind auch moderne Bauten, u.a. das Museum der Geschichte der polnischen Juden POLIN oder das Wissenschaftszentrum Kopernikus Visitenkarten von Warschau. Eine immer mehr bedeutende Rolle spielen in der Landschaft der Stadt zahlreiche Hochgebäude, z.B. Rondo 1, Warsaw Spire oder Cosmopolitan, die der Hauptstadt einen großstädtischen Schick verleihen.

Ich lade Sie ein, diese außergewöhnliche Stadt kennen zu lernen. Ich lade Sie zu einem Spaziergang über die Straßen Warschaus ein.



Введение

Варшава – это столица Польши и Мазовецкого воеводства. Она является самым большим польским городом как по численности населения (свыше 1,75 млн. жителей), так и по размеру территории (517 кв. км). Через нее протекает королева польских рек – Висла.

История города началась около 1300 года. В XIV и XV веках Варшава была обнесена крепостными стенами, остатки которых можно сегодня увидеть в окрестностях Старого города. На протяжении веков кроме самого города развивались также его предместья. На самом известном из них – Краковском предместье - появилось много важных зданий, таких как: дворцы, костелы, общественные объекты. В 1596 году решением Сигизмунда III Вазы Варшава была установлена столицей Польши и местопребыванием польских королей. После 1795 года, в результате III раздела Польши Варшава оказалась под властью России. После восстановления независимости, в 1918 году, столица ожила и систематически развивалась. К сожалению, все закончилось с моментом начала Второй мировой войны в 1939 году (тогда в столице жили 1,3 млн. человек). Во время военных действий и немецкой оккупации лишились жизни 650 тыс. постоянных жителей Варшавы и 200 тыс. пришлого населения. Разрушение города оценивалось на 84%. После окончания войны сразу началось восстановление столицы. Постепенно свой блеск вновь обретали: Старый город, Новый город, Краковское предместье, Новый свет и другие достопримечательности. Возникали также новые жилые районы, которые строились в соответствии с обязывающими тогда направлениями соцреализма и модернизма.

Политическая трансформация 1989 года дала начало очень динамическому, продолжающемуся до сих пор, развитию города. Варшава стала центром бизнеса и экономики Центральной и Восточной Европы, а также местонахождением штаб-квартир многочисленных международных фирм.

Несмотря на сложную историю, сегодняшняя столица Польши является развивающимся с большим размахом мегаполисом, где жизнь бьет ключом. Кроме исторических зданий, таких как: Королевский замок, Лазенковский дворец или Дворец культуры и науки, визитными карточками Варшавы становятся также многочисленные небоскребы, напр. Rondo 1, Warsaw Spire или Cosmopolitan, придающие столице мегаполисный характер.

Ознакомьтесь, пожалуйста с этим необычным городом. Приглашаем на прогулку по улицам Варшавы.



Introducción

Varsovia es la capital de Polonia y del voivodato Mazovia. Es la ciudad más grande de Polonia en términos de la población (más de 1,75 millones de habitantes) y la superficie (517 kilómetros cuadrados). A través de la ciudad discurre reina de los ríos polacos - el Vístula.

La historia de la ciudad comenzó alrededor del año 1300. En el siglo XIV y XV, Varsovia estaba rodeada de muros defensivos, los restos de los que actualmente se puede ver en el Casco Antiguo. A través de los siglos, además de la ciudad en sí, también se estaban desarrollando sus suburbios. En el más famoso de ellos - el Suburbio de Cracovia - se construyeron muchos edificios importantes, tales como palacios, iglesias, edificios públicos. En 1596, gracias a la decisión de Segismundo III Vasa, Varsovia fue declarada la capital y la sede de los reyes polacos. Después de 1795, como resultado de la tercera partición de Polonia, Varsovia estaba bajo el dominio ruso. Después de la recuperación de la independencia en 1918, la capital fue restablecida y se empezó su constante desarrollado. Por desgracia, todo terminó con el estallido de la Segunda Guerra Mundial en 1939 (entonces la capital fue habitada por 1,3 millones de personas). Durante la guerra y la ocupación alemana, 650 mil residentes permanentes de Varsovia y 200 mil inmigrantes perdieron la vida. Se estima que 84% de los edificios de la ciudad fueron destruidos. La reconstrucción de la capital empezó inmediatamente después de la guerra. Poco a poco recuperó su antigua gloria el Casco Antiguo, Ciudad Nueva, Suburbio de Cracovia, Nuevo Mundo, entre otros. Se levantaron nuevos barrios residenciales, construidos de acuerdo con corrientes actuales en aquel entonces: el realismo socialista y el modernismo.

La transformación política en 1989 puso en marcha un desarrollo muy dinámico que dura hasta hoy. Varsovia se ha convertido en el centro financiero y económico de Europa central y oriental y la sede de muchas empresas internacionales.

A pesar de la historia difícil, la capital polaca es una metrópoli europea vibrante, que florece a gran escala. Además de los edificios históricos, tales como el Castillo Real, Palacio Łazienki o el Palacio de la Cultura y la Ciencia, en los símbolos de Varsovia se están convirtiendo también modernos proyectos arquitectónicos: el Museo de la Historia de los Judíos Polacos POLIN y el Centro de Ciencias Copérnico, entre otros. El papel cada vez más importante en el paisaje de la ciudad tienen también edificios de gran altura, que le añaden un carácter metropolitano, por ejemplo: Rotonda 1, Varsovia Spire o Cosmopolitan.

Os animo a conocer esta extraordinaria ciudad. Os invito al paseo por las calles de Varsovia.



Rynek Starego Miasta

Old Town Market Place
Markt der Altstadt
Рынок Старого города
Plaza del Mercado de la Ciudad Vieja

XIII–XIV

1947–1953



Rynek Nowego Miasta

New Town Market Place
Markt der Neustadt
Рынок Нового города
Plaza del Mercado de la Ciudad Nueva

XIV–XV

lata 50. XX w.